agenzia fides
Organo di informazione delle Pontificie Opere Missionarie
http://www.fides.org
Fondata nel 1927

ASIE/TURQUIE - Protestation des chrétiens après la diffusion d'une traduction faussée de l'Evangile pour le rendre « proche des musulmans »

Istanbul (Agence Fides) – Une traduction faussée de l'Evangile non autorisée par les églises chrétiennes a constitué le motif d'une protestation publique des chrétiens en Turquie. Dans un communiqué envoyé à l'Agence Fides, l'Alliance des églises protestantes de Turquie, partie intégrante de l'Alliance évangélique mondiale, stigmatise « la traduction fallacieuse » d'une édition en langue turque de l'Evangile selon Saint Matthieu publiée à la fin de 2011. Le texte est rempli d'erreurs concernant « des mots très importants et fondamentaux pour le Nouveau Testament » qui rendent cette traduction « erronée et extrêmement négative ». Les églises font état de l'urgence de modifier les termes en question, qualifiant l'Evangile ainsi diffusé « d'inacceptable et inutilisable ». Le communiqué fait référence au retrait de mots tels que « Père » et « Fils de Dieu » remplacés respectivement par « Dieu » et « représentant de Dieu ». Le verset 19 du chapitre 28 (« Allez donc, de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit ») devient par exemple « les purifiant avec l'eau au nom d'Allah, de son Messie et de son Saint Esprit ».
Les responsables chrétiens affirment avoir signalé ses incohérences avant la publication du texte, réalisé par trois organismes chrétiens américains (Wycliffe Bible Translators, Summer Institute of Linguistics (SIL) et Frontiers) dont le but était de produire une Bible « proche de la sensibilité des musulmans ». Afin d'éviter que des turcophones chrétiens ou non chrétiens ne soient exposés à des enseignements erronés, les églises avaient demandé au comité de traduction de modifier les points qui « minent la théologie chrétienne » mais il n'en a rien été.
« Nous désirons que l'Ecriture Sainte soit lue et comprise par tous les secteurs de la société. Les traductions produites par la Société biblique au cours de la première moitié du XX° siècle sont excellentes, fidèles à l'histoire et à la théologie chrétienne mais également excellentes pour les personnes qui s'approchent de la Bible pour comprendre les expressions de la foi chrétienne » note le communiqué parvenu à Fides.
L'Alliance des églises protestantes en Turquie représente la majeure partie des églises protestantes du pays. En 2011, elle a publié un Rapport sur les violations des droits des chrétiens en Turquie, chrétiens qui représentent moins de 0,1% des72 millions d'habitants du pays. (PA) (Agence Fides 10/05/2012)

I contenuti del sito sono pubblicati sotto Licenza Creative Common - http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.it